

LOS PREVERBIOS ITERATIVOS EN LENGUA ALEMANA (1^a PARTE): LOS PREVERBIOS ITERATIVOS DE NATURALEZA DERIVATIVA

Beatriz Páez Rodríguez

Universidad de Málaga

One of the most challenging issues to be analyzed in the study of verbs is the category of the aspect. In this paper, we analyze the characteristics, limits and linguistic means by which this grammatical category is expressed in German.

Prefixes are one amongst the many possibilities to express aspect in German, more precisely, the iterative aspect, which will be the focus of our research. A distinction will be made between prefixes used, on the one hand, as an element of derivational processes and, on the other, used in a process of composition. In both cases, they contribute to mark the iterative aspect of German verbal lexemes.

Antes de entrar directamente en nuestro tema cabría analizar lo que es quizás una de las cuestiones más difíciles en el estudio del verbo. Nos referimos concretamente al análisis del aspecto verbal ya que nuestro campo de investigación va a ser la iteración, marca de esta categoría verbal.

Existen diversas opiniones pero no existe unanimidad de criterios para definir qué es el aspecto y cuáles podrían ser exactamente sus límites.

Issatschenko (*Die russische Sprache der Gegenwart* 1962, 347) describe la categoría aspectual de una forma muy sencilla partiendo de la lengua rusa:

Aspekt heißt so viel wie ‘Ansicht, Sicht’. Am dieser bildlichen Bezeichnung ergibt es sich, daß man mittels des Verbalaspekts einem bestimmten Prozeß oder ein verbal ausgedrücktes Geschehen gleichsam von zwei verschiedenen Blickwerten ‘anschauen’, aus verschiedener Sicht betrachten und das Ergebnis dieser Betrachtung, eine ganz bestimmte Stilisierung des Prozesses, sprachlich ausdrücken kann.

Jakobson (*Arte verbal, signo verbal, tiempo verbal* 1992, 248) presenta la tabla universal de categorías verbales, donde incluye cada una de ellas especificando sus características y sus rasgos más comunes. Utiliza cuatro elementos básicos en cuyos términos pueden describirse las categorías verbales de cualquier lengua: E^s (un acto de habla), Eⁿ (un evento narrado), P^s (un participante del acto de habla) y Pⁿ (un participante del evento narrado). Añade otra distinción entre las categorías y es lo *cualitativo* vs. lo *cuantitativo*, con lo que está en posición de establecer todas las relaciones posibles entre ellas.

En cuanto al aspecto, Jakobson dice que es una categoría “que caracteriza los eventos o a sus participantes cuantitativamente y que se opone a la categoría que caracteriza los eventos o a sus participantes cualitativamente”. Según él el aspecto está frente a la categoría de *Status*, relacionada con la “afirmación, negación, interrogación...” en cuanto a que éstas atañen a rasgos cualitativos. Además, el autor deja en la tabla algunos huecos libres que parecen imposibles de completar, “ni siquiera en principio: son, por así decirlo, insignificantes o contradictorios (pero aún está por comprobarse). Otros predicen algunas categorías verbales aún desconocidas, que podrían descubrirse en un futuro entre las diferentes lenguas del mundo” (*Arte verbal, signo verbal, tiempo verbal* 1992, 248).

Pero como decíamos, la definición de aspecto es a veces difícil de abarcar. Lo intentaremos teniendo en cuenta varios puntos:

- La categoría de aspecto está cruzada con la de tiempo hasta el punto en que a veces es difícil separarlas.
- Se trata exactamente de una medición del proceso verbal en el tiempo y además está en relación directa con el *Aktionsart*¹ o “modo significativo de la acción”²
- La marca distintiva del aspecto es la cursividad o transcurso de la acción; es decir; la perspectiva de la acción en su transcurso frente a la concepción de la acción o proceso como un hecho, como un todo, al margen de su duración o transcurso (Quilis 1990, 414)
- Responde a un criterio semántico, viene a ser la manera como se desarrolla el proceso verbal, rasgo semántico, marcado por elementos léxicos, contextuales, situacionales, etc.

Pero quizá una de las definiciones más completas sea la siguiente donde se hace referencia tanto a sus matices temporales como a sus matices semánticos:

Die Aspektualität ist die Kategorie, als deren Inhalt der Charakter des Verlaufs einer Handlung erscheint und als deren Ausdruck morphologische, Wortsbildungs- und lexikalische Mittel unter Beteiligung einiger syntaktischer Elemente des Satzes (Kunert 1984, 37)

Tenemos que prestar también atención a la posibilidad de si esta categoría gramatical tiene validez universal, es decir, si la correlación aspectual tiene el mismo funcionamiento en todas las lenguas en que se manifiesta o no; y si la categoría de aspecto existe, en qué medida está presente en cada una de esas lenguas y hasta qué nivel afecta.

¹ A veces se sienta una distinción entre aspecto y *Aktionsart*. El empleo especializado del término alemán ‘*Aktionsart*’ (que, en su origen, no significa más que “tipo de acción”) descansa sobre una u otra de dos distinciones más generales: (i) la distinción entre gramaticalización y lexicalización y (ii) la distinción, dentro de la morfología, entre flexión y derivación. Como ninguna de estas distinciones es suficientemente nítida por sí misma, y como, además, son parcialmente, si bien no totalmente, coincidentes –hasta el punto que unos estudiosos operen con una de ellas y otros con la otra [...] (Lyons 1980, 639)

² Los conceptos de aspecto y modo de acción se siguen usando todavía de modo indiferenciado en la mayor parte de la bibliografía no eslava (Lewandowski 1995, 31)

Otra cuestión de suma importancia es si existe la posibilidad de que el aspecto verbal sea expresado a través de otro u otros elementos del enunciado y no sólo por el verbo en sí. Esto dependerá de cada lengua pudiéndose obtener respuestas muy diferentes.

Por último, como apunta el lingüista David Cohen (*El aspecto Verbal* 1993, 48), si esta categoría gramatical, la del aspecto, conforma un concepto particular de determinadas lenguas, es decir, si nos encontramos ante “lenguas aspectuales” y “no aspectuales”, o quizás a la inversa, si existen lenguas con expresión morfológica o sintáctica para el “tiempo situado” o lenguas que no conocen tal expresión.

Si nos vamos al análisis del aspecto verbal en alemán podemos asegurar previamente que no es una lengua donde esta categoría actúe de forma explícita, es decir, el aspecto no posee una flexión determinada; es más, hay autores que ni siquiera la contemplan como posible categoría dentro de esta lengua germánica:

Die Gemeinsamkeit der Kategoriesierung des Verbs besteht darin, daß je eine Kategorie aus dem Bündel obligatorisch am finiten Verb erscheinen muß. Wie bereits gezeigt, ist ein Verb genau dann finit, wenn jeweils eine Kategorie aus den fünf Kategoriesierungen ‚Person‘, ‚Numerus‘, ‚Tempus‘, ‚Modus‘, und ‚Genus Verbi‘ am Verb realisiert ist (Radtke 1998, 53)

Otros autores consideran la cuestión del análisis de esta categoría en lengua alemana como un auténtico problema:

Das Problem der Aktionsarten im Deutschen Verbalsystem, afirmando con rotundidad: Im Deutschen gibt es kein System von morphologischen Merkmalen, die den gesamten Bestand der Verben in zwei große Klassen-Kategorien in Hinsicht auf den Verlauf des Vorgangs einteilen, wie es im Russischen der Fall ist [...] Das deutsche Verb kennt also die Kategorie der Aktionsart oder des Aspekts nicht (Admoni 1970, 169)

Tendríamos por tanto que ver y analizar cuál es el mecanismo o los mecanismos que utiliza la lengua alemana si no existe una flexión propia para expresar la categoría del aspecto o *Aktionsart*. Las respuestas que nos encontramos son las siguientes (Admoni 1970, 169) :

- Die Verben sind selbst zum Teil aktionsartmäßig gefärbt.
- Einige verbale Formen sind (vor allem das Partizip II) aktionsartmäßig gefärbt.
- Die Bildung oder der Gebrauch einiger verbalen Formen (des Partizips II, Perpektivs, und Präterits der Hilfsverben haben und sein) hängt von dem aktionsartmäßigen Gehalt der betreffenden Verben ab.
- Der Gebrauch der Vorsilben und einiger syntaktischen Fügungen wirkt sich hier auch aus.

Es la última la que enlaza directamente con nuestro tema y de la que posteriormente nos ocuparemos en profundidad. No debemos descartar ni olvidar el adverbio *gerade* que es también un medio para expresar una categoría aspectual en lengua alemana.

Como ya hemos apuntado en líneas anteriores, la lengua alemana no posee una flexión determinada para la categoría de aspecto pero sí utiliza recursos para poder expresar los

posibles matices aspectuales dentro de sus mensajes. Uno de estos es el matiz iterativo que nos indica que una acción no sólo sucede una vez o que una acción se repite sucesivas veces en un lapso breve de tiempo.

En primer lugar debemos dejar claro qué se entiende por iteración. Si nos vamos a la definición más simple, nos encontramos con que *repetir* es *volver a hacer lo que se había hecho o decir lo que se había dicho* (*Diccionario de la RAE* 1984, 445) o *volver a ocurrir cierta cosa* (*Diccionario María Moliner* 1994, 1003). Pero hay autores que matizan y amplian mucho más su área de significado. Nosotros eligiremos las definiciones que más se acercan a nuestro ámbito de trabajo, las que más próximas se encuentran al campo de lo que es el aspecto verbal.

Por iteración o repetición entendemos:

- (*iterativ, Iterativum*) *Aktionsart des Verbs, das die Wiederholung eines Geschehen ausdrückt, z.B. kränkeln: oft wenig krank sein; das Verb selbst* (*Wahrig deutsches Wörterbuch* 1991, 702)

- (*iterativ*) *Aktionsart des Verbs. I. Gehört zu den wichtigsten Aktionsarten, wurde in der Russistik als dritter Aspekt bezeichnet, trägt aber als semantisches Klassifizierungmerkmal eindeutig Aktionsartcharakter. II. Kennzeichnet eine wiederholte, aber auch eine zur Gewohnheit geworden Handlung und sogar immer zutreffende, allgemeingültige Aussagen (regelmäßige Wiederholung: es tropft und tropft, schaukeln / zittern)* (*Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini* 1985, 107)

- (*wiederholend*) *[eine Aktionsart (Sprachw.)] Aktionsart, die eine häufige Wiederholung von Vorgänge ausdrückt, z.B. sticheln: immer wieder stechen* (*Duden. Deutsches Universal Wörterbuch* 1989, 783)

A la hora de relacionar directamente la categoría gramatical del aspecto con la iteración propiamente dicha, debemos comprobar que ciertamente existe un aspecto iterativo. Comprobamos que sí es así con la siguiente definición:

Se llama aspecto iterativo al que designa una acción repetida. Existe la tendencia a distinguir el aspecto “reiterativo” (expresión de una repetición única: *rehacer*) y el aspecto “iterativo” (repetición múltiple: *picotear*) (*Dubois* 1992, 367)

Pero la cuestión no es tan sencilla como aparentemente parece ya que hay autores que distinguen solamente entre un aspecto perfectivo y otro aspecto imperfectivo del verbo:

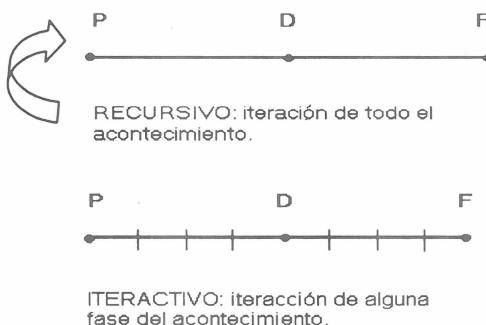
[...] y luego, añaden otras variantes de modos de acción como el incoativo, ingresivo, iterativo, frequentativo, terminativo... [...] No olvidemos que el significado verdadero y real de una palabra es el que adquiere en el decurso. Por ello, hay verbos de significado perfectivo o imperfectivo que adoptan otro diferente por la presencia de un complemento (*Quilis* 1990, 412)

Hay autores que en relación al aspecto construyen su propia escala ideal y aseguran que cada acontecimiento puede representarse en tres fases: un principio (P), un desarrollo (D) y un fin (F). Todo ello se puede visualizar mediante una línea con tres puntos.

En cada una de las fases del proceso se pueden llevar a cabo algunas operaciones:

- a) Coaparición de P, D, y F: el acontecimiento se presenta en su globalidad sin exclusión de ninguna de sus fases (*perfectivo*: co-presencia de P, D y F)
- b) Eliminación o neutralización: donde podemos obtener la eliminación de una o más fases del acontecimiento (*permanente*: eliminación de P; *puntual*: eliminación de D donde la duración del acontecimiento se reduce a un punto; *imperfectivo*: eliminación de F)
- c) Focalización: donde se enfatizan una o más fases (*incoativo*: focalización de P; *resultativo*: focalización de F; *intensivo*: focalización de P, D y F)
- d) Iteración: donde una o más fases se pueden repetir (*recursivo*: iteración de todo el acontecimiento; *iteractivo*: iteración de alguna fase del acontecimiento)

Para la fase de la iteración el acontecimiento se presenta como constituido por una serie de momentos en estrecha sucesión temporal y lo representa de la siguiente forma (Simone 1993, 276):



Ratificamos pues lo que habíamos dicho anteriormente en cuanto a que existe un aspecto con un matiz reiterativo (primer esquema) y un aspecto con un matiz iterativo (segundo esquema) que nosotros aunamos en uno general dándole el nombre de *aspecto iterativo*. Veremos cómo podemos expresarlo en lengua alemana.

Pero antes de esta tarea debemos encuadrar y situar el aspecto iterativo dentro de la lengua alemana y ponerlo incluso en relación con otros matices aspectuales con los que comparte rasgos dentro del amplio significado de aspecto.

Admoni (*Der deutsche Sprachbau* 1970, 169) señala la oposición más tradicional que divide a los verbos en dos grupos en lo que concierne a la categoría aspectual:

Bei der Einleitung der deutschen Verben nach semantisch-grammatischen Kriterien werden oft auch kursive und terminative oder imperfektive und perfektive Verben ausgesondert. Diese Unterschiede sind mit der Art verbunden, in welcher der durch das Verb bezeichnete Vorgang verläuft (Aktionsart oder Aspekt)

Nosotros aceptamos naturalmente esta clasificación tradicional que hace Admoni, sin embargo la lengua alemana no cuenta con un sistema morfológico definido que divida tan exhaustivamente los verbos en dos grupos, como puede ser el caso de la lengua rusa o la española, donde si contamos con un tiempo indefinido y un tiempo imperfecto que hacen grosso modo alusión directa, valga la redundancia, al aspecto perfectivo / imperfectivo de la acción verbal.

Pero la oposición perfectivo/imperfectivo no parece ser tan clara para todos los estudiosos del tema ya que Kunert (*Aspekt, Aktionsart, Tempus* 1984, 38) afirma lo siguiente:

Ebenso lässt sich die Kategorie „Aspekt“ nicht auf die Opposition perfektiv-imperfektiv reduzieren, wie es von Linguisten versucht wird. Man muß vielmehr fragen: Über welchen Bereich der Wirklichkeit wird mit dieser Kategorie eine Aussage gemacht?

Existen además otras perspectivas a la hora de encuadrar y clasificar los diferentes matices aspectuales. En *Deutsche Grammatik* (Helbig/Buscha 1993, 72) encontramos una clasificación muy global de las *Klassen der Aktionsarten*³ dentro de la lengua alemana, una clasificación que distingue dos grupos de verbos: verbos durativos y verbos perfectivos. Dentro del primer grupo los autores destacan otros tres subgrupos: *iterativen o frequentativen Verben, intensiven Verben y diminutiven Verben*; dentro del segundo grupo, el de los perfectivos, distinguen cuatro apartados, el de los *ingressiven o inchoativen Verben, egressiven Verben, mutativen Verben y kausativen Verben*. Ellos afirman por tanto que el aspecto iterativo sólo puede estar combinado con verbos de carácter durativo, en lo que discrepamos con los autores, ya que el prefijo *wieder-*, entre otros, es capaz de unirse y formar compuestos verbales con verbos de aspecto perfectivo, ya que, independientemente de que la acción verbal esté terminada o no, esto no implica que dicha acción sea llevada a cabo por segunda vez. Si bien debemos precisar que esta teoría la comparten sólo verbos con un *aspecto reiterativo*, según terminología de Dubois a la que nos hemos referido en líneas anteriores, ya que los verbos con *aspecto iterativo* siguen manteniendo su carácter durativo. De tal forma que un verbo como *einschlafen*, de aspecto perfectivo en un primer nivel e ingresivo en un segundo según estos autores, puede combinarse con el prefijo *wieder-* y formar un verbo tal *wiedereinschlafen* adquiriendo otro matiz además del de perfectividad e ingresividad, concretamente el de iteración.

Otros lingüistas como Glück (Metzler lexikon Sprache 1993, 22) apuntan a que “elementare Kriterien zur Bestimmung der Aktionsart sind die Art und Weise des Ablaufs des bezeichneten Vorgangs, y establecen la siguiente oposición: Durativ, Perdurativ vs. Momentan, Punktuell”.

Nosotros apoyamos tal división que en principio coincide con la anterior pero apelamos a una clasificación más general y añadimos a esta oposición de Glück un segundo nivel donde dentro de ese grupo de verbos que expresan una duración, hay también verbos con

³ Los autores entienden por *Aktionsart* die *Verlaufsweise und Abstufung des Geschehens, das vom Verb bezeichnet wird*. Die Differenzierung des Geschehens erfolgt nach dem zeitlichen Verlauf (Ablauf, Vollendung; Anfang, Übergang, Ende) und nach dem inhaltlichen Verlauf (Veranlassen, Intensität, Wiederholung, Verkleinerung)

un matiz ingresivo o incoativo, un matiz procesual y un matiz egresivo o resultativo. Pero incluimos aparte un nivel más y es para nosotros la existencia de iteración o no iteración, aspecto al que sometemos a un análisis más detallado.

La existencia de estos niveles, de varios matices aspectuales viene constatada con la observación de Kunert (*Aspekt, Aktionsart, Tempus* 1984, 39) ya que afirma contundentemente que: *verschiedene Aspektuelle Dimensionen können miteinander kombiniert auftreten*.

Para ello podemos imaginar un cuadro donde separamos los verbos en dos grandes grupos -durativos / puntuales-, constatando que existen en ambos, verbos cuyo prefijo aporta un matiz iterativo significativo. La cuestión está además en demostrar que dentro de ese grupo de verbos con aspecto durativo hay también verbos que poseen un aspecto ingresivo o incoativo, procesual y egresivo o resultativo; es decir, que por ejemplo, verbos durativos con aspecto ingresivo pueden en algunas ocasiones expresar además un matiz iterativo más o menos marcado.

Es interesante también establecer parejas verbales con el rasgo de [+iterativo] / [-iterativo] y ver en ambos casos como hay prefijos, ya que es el elemento de derivación elegido en nuestra investigación, que pueden aportar un matiz iterativo y un matiz ingresivo; y a la vez un matiz ingresivo pero no iterativo en otro verbo.

De tal forma que tengamos, por ejemplo, parejas de verbos del tipo *verdoppeln* [durativo, procesual, +iterativo] / *verkaufen* [durativo, procesual, -iterativo]; *zerkauen* [durativo, procesual, +iterativo] / *zerstreuen* [durativo, procesual, -iterativo]; o *vollenden* [durativo, egresivo, +iterativo] / *vollschreiben* [durativo, procesual, -iterativo] entre otros muchos.

Antes de continuar con nuestro análisis debemos aclarar qué es un preverbio y cuál es su función dentro de la derivación. Un preverbio es una clase de afijo, un prefijo concretamente, que precede a una raíz verbal (Dubois 1992, 499) El primer problema que se nos plantea es el de fijar la noción de prefijo verbal en lengua alemana. La clasificación que nos parece más acertada después de consultar varios autores (Admoni 1970, 35; Cartagena / Gauger 1989, 146; Helbig / Buscha 191, 223; Schröder 1996, 9; Kühnhold / Wellmann 1973, 213) es la de Fleischer (*Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* 1995, 294), ya que respeta contundentemente no sólo los criterios fonológicos y sintácticos como hacen los demás autores, sino que presta también especial atención a los rasgos semánticos, fundamentales en nuestro rasgo de estudio.

En un principio tenemos que decir que al afirmar que hay preverbios iterativos es porque estos preverbios aportan al verbo base un matiz iterativo o reiterativo concreto, un modo de acción que sin el preverbio en cuestión el verbo no tendría en muchos casos, sí en algunos, aunque es el prefijo el que refuerza, matiza y concretiza este valor.

Nuestra tarea comienza pues por revisar prefijo por prefijo analizando todas las entradas en un diccionario bilingüe ⁴ y ver si en cada una de ellas podemos confirmar que indican un valor iterativo, ya sea una acción que se repita cada cierto tiempo -*aspecto reiterativo*- o bien una acción que tensa un carácter repetitivo en sí misma -*aspecto iterativo*- (Dubois 1992, 367)

Fleischer hace la siguiente clasificación de los prefijos: el primer grupo lo conforman los *prefijos sin morfema libre homónimo*, el segundo, los *prefijos con morfema libre homónimo* que está a su vez dividido en dos subgrupos el de *prefijos separables* y el de *prefijos separables e inseparables*. Existe también, según el autor, un tercer grupo, el de los *prefijos extranjeros*, y por último el de *prefijos verbales de tipo adverbial*, con un prefijo tan particular como *zurück*-, entre otros (Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache 1995)

Pero nosotros, basándonos en la división de Fleischer, aventuramos una nueva clasificación y seleccionamos los que hemos llamado *Prefijos iterativos de naturaleza derivativa*, todos ellos teniendo la característica común de participar en procesos de derivación. En este nuevo grupo se encuentran todos los denominados por Fleischer, *sin morfema libre homónimo*, más algunos de los *prefijos separables e inseparables* que también participan en la derivación, y por último los *prefijos extranjeros*, aparte *zurück*, de naturaleza adverbial.

Los ejemplos con valor iterativo que tenemos con este prefijo en nuestro corpus son muy pocos (*s. bedenken, befinfern, befühlen, befümmeln, beleben, berühren, besinnen*) pero sí que nos atreveríamos a asegurar que son muy significativos.

Be- es un prefijo que indica un sólo valor, un valor general, el de *,intensiv*’ afirman autores como Fleischer (Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache 1995, 320) Schröder (Lekikon deutscher Präfixverben 1996, 30) amplía su *Wortbildungsbedeutung* pero ninguno hace mención a que *be-* pueda expresar también un valor iterativo.

Para nosotros *befinfern, befühlen y befümmeln* son ejemplos claros de verbos que expresan repetición y están marcados por un aspecto iterativo de *repetición múltiple* (Dubois 1992, 367). El caso de *s. bedenken* es también un ejemplo significativo de iteración puesto que la *meditación* conlleva que la acción se lleve a cabo más de una vez y que las ideas fluctúen repetidas veces en nuestras cabezas. Para Schröder el *Wortbildungsbedeutung* de este verbo no es el de repetición sino que lo clasifica dentro de un grupo de *Verben der Wahrnehmung und Erkenntnis*, sin hacer mención alguna a su posible valor iterativo.

Podemos ver que *be-* no es un exponente relevante del modo de acción iterativo en la lengua alemana pero no hay que pasar por alto que hay verbos, con el preverbio *be-* que también pueden indicarnos un matiz o un carácter repetitivo. Quizás esa intensidad

⁴ Slaby, R. J. / Grossmann, R./ Illig, C. (1991), *Wörterbuch der Spanischen und Deutschen Sprache. Deutsch – Spanisch*. Hemos elegido este diccionario para mantener y considerar paralelamente la equivalencia traductiva española. No obstante para el análisis individual de cada prefijo hemos utilizado, entre otras obras, un diccionario monolingüe.

‘intensiv’ de la que algunos autores hablan venga remarcada y acentuada por la repetición de la acción en sí.

El siguiente prefijo del que nos ocupamos es de *er-*. En que el proverbio *er-* es un proverbio bastante productivo coinciden todos los autores consultados⁵ pero ninguno señala al proverbio *er-* como un prefijo que pueda indicar un valor iterativo.

Ante las muestras encontradas (*erdrohen*, *erfrischen*, *ergänzen*, *erholen*, *erklingen*, *erneuern*, *erquicken*, *erschallen*, *erstatten*, *erstehen*, *erwärmen*, *erwecken*) podemos confirmar que este prefijo también puede expresar repetición, una vuelta al estado inicial de algo o de alguien, como en por ejemplo en los verbos *erfrischen* y *erstehen*. Aunque para autores como Schröder el verbo *erfrischen* sea un verbo cuya “Tätigkeit eines AGENS verändert ein PATIENTS so, daß der in der adjektivischen Basis gennante Zustand durch den Vollzug der Handlung erreicht wird” (Schröder 1992, 121) y no haga mención a su posible modo de acción iterativo.

En verbos como *erneuern*, el proceso de repetición esta implícito, ya que existe una “renovación, una mejora de la situación anterior”, sea en el ámbito que sea.

Erdrohen, *erklingen* o *erschallen* nos sugieren acciones que poseen claramente un aspecto iterativo, ya que el *retumbar*, *resonar* o *repicar* llevan consigo la consecución de sonidos que se repiten. Para Schröder, *erschallen* sí deja entrever su aspecto reiterativo poniendo un ejemplo tal como “Hochrufe, Musik und Gesang erschallen [in der festlich geschmückten Stadt]” (Schröder 1992, 165) donde vemos la acción con un marcado aspecto reiterativo.

Erwecken “nos devuelve, nos trae de nuevo a la vida” aunque tanto para Fleischer como para Kühnhold el prefijo signifique en este verbo *Aufwärtsbewegung* y no le reconozcan un aspecto iterativo implícito.

Con el prefijo *ge-* hemos encontrado un sólo verbo que expresa repetición. Es el verbo *gemahnen*, “recordar, volver a vivir en nuestra mente determinadas escenas o situaciones que ya han sucedido”, de algún modo van a ser por lo tanto hechos que se repiten, claro está no con la misma intensidad ni vivacidad ni veracidad probablemente con las que se vivieron.

Es un ejemplo con el que se puede estar en principio en desacuerdo y no aceptarlo como un verbo con matiz aspectual iterativo, sin embargo tenemos un equivalente, *nachdenken*, que los autores Cartagena y Gauger (*Duden. Vergleichende Grammatik* 1989, 194) sí consideran como un verbo representativo del aspecto iterativo.

Para el prefijo *ver-* Fleischer distingue múltiples significados pero en ninguno señala a *ver-* como prefijo que exprese iteración. Bien es verdad que nosotros solamente hemos podido encontrar dos verbos que indiquen repetición con este prefijo: *verdoppeln* [doblar, redoblar (*Eifer*) redoblar] y *vergüten* [(zurückerstatten) restituir] De este último verbo, Schröder dice que pertenece al grupo PATIENS: *etwas, was im (Arbeits)prozeß selbst*

⁵ (Fleischer, 1996); (Kühnhold, 1973); (Schröder, 1992)

verändert wird (Schröder 1996, 174) no haciendo alusión a su carácter iterativo y poniendo como ejemplo la siguiente frase: *Die Metallindustrie vergütet Schneidwerkzeuge [an den Schneideflächen]* donde nosotros insistimos en su carácter y matiz iterativo, ya que *algo que se ha acabado vuelve a ser restituído*.

El prefijo *zer-* no es un prefijo tan productivo como el anterior. Para nosotros *zer-* no será un preverbio muy representativo a la hora de indicar iteración pero sí queremos señalar que es posible considerar verbos como *zerkauen* o *zerwühlen* dentro de los verbos que pueden expresar un aspecto iterativo. La acción de *zerkauen* no ocurre una sola vez, sino que se convierte en un movimiento constante y repetitivo, una vez tras otra.

Lo mismo sucede con *zerwühlen*, del que Schröder apunta que es un verbo que hace alusión a *einer dauernden oder vorübergehenden Beschädigung des PATIENS*, poniendo como ejemplo la frase *er zerwühlt das Bett* en la que vemos que *revolver*, en el sentido de *desordenar*, es una acción que también lleva implícito un acto repetitivo.

Los preverbios o afijos verbales que tratamos a continuación son considerados por Fleischer como afijos que preceden a *Sonstige doppelförmige Verben*. Él los denomina *Kompositionsglieder* pues no los enmarca dentro de los prefijos propiamente dichos. Entre ellos se encuentran *hinter-* *voll-* y *wieder-*, y es de los dos últimos de los que nos ocuparemos más detalladamente. Nosotros los incluimos dentro de nuestro grupo de *Prefijos iterativos de naturaleza derivativa* puesto que también participan en procesos de derivación.

Con *voll-* hemos encontrado exactamente dos ejemplos que indican iteración *vollbringen* y *vollenden*, ambos inseparables y representativos del valor iterativo de este prefijo aunque sea en muy menor medida.

Para Fleischer (*Deutsche Wortbildung* 1995, 346) *voll-* presenta curiosamente los mismos ejemplos de verbos inseparables que nosotros hemos encontrado *etw. vollbringen*, *vollenden*, *vollziehen...* pero no hace referencia alguna a los posibles significados de este prefijo.

Otro ejemplo que constata que este prefijo puede expresar un claro matiz aspectual iterativo es *vollstopfen* que los autores traducen al español por *rellenar* (Cartagena/Gauger 1989, 194)

Para tratar a *wieder-* hay primero que pensar que aparte de ser un adverbio temporal que junto a un verbo nos indica la repetición de la acción de ese verbo, es un afijo verbal que no se considera prefijo propiamente dicho, sino como hemos apuntado anteriormente y según Fleischer un *Kompositionsglieder* (*Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* 1995, 294)

Es un preverbio bastante productivo en cuanto al significado aspectual de iteración. El número de ejemplos encontrados es bastante numeroso; consideraremos sólo una muestra: *wiederabdrücken*, *wiederangreifen*, *wiederanknüpfen*, *wiederaufbauen*, *wiederaufbereiten*, *wiederaufblühen*, *wiederauferstehen*, *wiederaufflacken*, *wiederauffrischen*, *wiederaufkommen* ...

Fleischer (*Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* 1995, 346) le asigna dos significados uno *noch einmal* con ejemplos como *wiedereröffnen* y otro *zurück* que nos lleva a sus orígenes, a *wider-*, presentando ejemplos como *wiederbringen*, *wiedergeben*, *wiedergrüßen* ..., todos ellos separables a excepción de *wiederholen* / *wiederholen*, que podemos encontrarlo como separable y como inseparable. En el primer caso lo traduciremos por “*ir a buscar otra vez, volver a buscar, recoger*” y en el segundo caso por “*repetir, hacer u/c dos veces*”.

Kühnhold (*Deutsche Wortbildung* 1973, 154) le asigna curiosamente a *wieder-* un sólo significado. Para esta autora *wieder-* significará una *Wiederholung*’ en el cien por cien de los casos, uniendo por tanto los significados de *noch einmal* y *zurück*’ en uno solo. Sus ejemplos son ambos separables *wiederkommen*, *etw. wiederbringen* y no hacen referencia, como decimos al *ir / venir o volver* de la acción. Respeta su aspecto iterativo y es rotunda en las afirmaciones expuestas.

Para apoyar la tesis de Kühnhold proponemos un claro ejemplo, si nos encontramos pues ante un verbo tal como *wiederkommen* pensamos en dos posibles soluciones para el significado, la primera que lo que exprese sea un *zurück*’ el *volver* concretamente, o, la segunda solución, que sea el *noch einmal*’ el *regresar*, puesto que el *camino de vuelta* se repite, la *dirección* se repite, lo único que no se respeta es el *sentido*. De ahí que el significado de *zurück*’ sea para nosotros sólo un significado complementario al de iteración que precise y determine con una mayor exactitud el significado verbal.

Hay autores que son aún mucho más explícitos y distinguen cuatro significados para *wieder-* independientemente de su condición de separable o inseparable (*Langenscheidts Großwörterbuch* 1997, 1116 ss.)

- *wieder-* drückt aus, daß j-d etw. zurückerhält od. von neuem bekommt.
- *wieder-* drückt aus, daß j-d etw. j-d anderem zurückgibt.
- *wieder-* drückt aus, daß etw. von neuem od. (nach längerer Pause) noch einmal geschieht.
- *wieder-* drückt aus, daß (als Ergebnis e-s Prozesses) ein früherer Zustand von neuem hergestellt wird.

Nosotros debemos insistir en que los cuatro significados son en realidad *la repetición de...* o *la vuelta a...* y que por tanto lo único que hacen los autores es determinar y detallar aún más el campo semántico del prefijo en cuestión.

Interesante en este preverbio es también que con frecuencia precede a otro prefijo u otros prefijos seguidos de una base verbal de tal forma que tenemos dos prefijos o tres prefijos seguidos de un verbo base en donde el primer prefijo de ellos es *wieder-*. Pero en cuestión de significado ¿qué diferencia hay entre *wiederauferstehen* y *auferstehen*? Es decir ¿es necesario en algunas ocasiones que *wieder-* aparezca o es simplemente una redundancia de lo mismo? Esto lo veremos detalladamente en una segunda parte de la investigación.

En cuanto a los prefijos extranjeros, *Fremdpräfixe*, de naturaleza derivativa e inseparables: *de-/des-*, *dis-*, *in-*, *inter-*, *ko-/ kol-* / *kom-/ kon-*, *re-*, *ex-*, *per-*, *prä-*, *sub-* y

trans- , hemos encontrado solamente dos que pueden expresar iteración. Estos son los prefijos *in-* y *re-*.

Del prefijo *in-* hay relativamente poco que decir en este sentido. El único ejemplo que hemos encontrado con *in-*, *intensivieren*, nos llevar a pensar que *intensificar* conlleva una repetición, puesto que *se vuelve a... o se continúa con...* para hacer algo más intenso, más fuerte, más llamativo sea en el ámbito que sea.

El caso de *re-* es mucho más claro porque *re-*, importado por la lengua alemana, es el prefijo latino⁶ que por excelencia indica repetición. De ahí que tengamos múltiples ejemplos con este prefijo e incluso que exista la forma prestada y la forma alemana, como puede ser el caso de *reflektieren / nachdenken; rekognoszieren / anerkennen – erkennen; repetieren / wiederholen* entre otros muchos ejemplos.

Fleischer hace una mención muy rápida de este prefijo aunque también lo menciona en su capacidad de formar compuestos en sustantivos.

Hay autores que en esta misma línea le asignan a este prefijo dos significados (*Langenscheidts Großwörterbuch* 1997, 778) :

- *re-* drückt aus, daß etw. so gemacht wird, wie es früher war.
- *re-* drückt aus, daß etw. neu od. anders gemacht wird.

En un caso o en otro es lo mismo, ya que la acción sea de un modo o de otro se repite. Nos dan ejemplos como *etw. reprivatisieren, etw. reaktivieren, etw. remilitarisieren* para el primer significado y *etw. reorganisieren*, para el segundo. Prefijo inseparable va a ir siempre acompañado del sufijo *-ieren*, característico de los verbos procedentes del latín.

Cartagena y Gauger (*Duden. Vergleichende Grammatik* 1989, 194) hacen mención del prefijo *re-* en variadas ocasiones y le dan contundentemente un sólo significado, el de *Bezeichnung der Wiederholung der Handlung* con ejemplos como *reproduzieren o regenerieren*, traduciéndolos como *reproducir y regenerar* respectivamente.

En conclusión podemos decir que la lengua alemana carece de un sistema de flexión propio para expresar la categoría de aspecto y que por ello va a recurrir a elementos, como es el caso del preverbio, para marcar los diferentes matices aspectuales. Concretamente y refiriéndonos al aspecto iterativo, son numerosos los prefijos que pueden aportar este significado a la base verbal. Para ello hemos ido revisando los diferentes preverbios, teniendo en cuenta lo que esta categoría gramatical significa en lengua alemana, y los hemos dividido en: prefijos de naturaleza derivativa, analizados en un primer estudio; y prefijos que formarán parte en procesos de composición, revisados en un segundo y posterior análisis.

⁶ El prefijo *re-* con el significado de repetición se denomina en lengua española *prefijo significativo*; pero cuando este prefijo expresa un cierto aprecio o cariño se denominará *prefijo apreciativo*, siendo principalmente usado en adjetivos y adverbios para formar superlativos como *rebian*, que ya uso Cervantes, *reguapo* etc. (Seco 1972, 72)

Los de naturaleza derivativa, aparte de ser inseparables, separables o inseparables, importados de otras lenguas, o de tipo adverbial aportan a la base verbal un carácter repetitivo, lo que Dubois distingue entre acciones de *repetición única* y *repetición múltiple*; Los separables e inseparables y los de tipo adverbial son los más productivos a la hora de aportar un matiz iterativo al verbo, sin olvidar el resto de prefijos ya que estos pueden ser también objeto de significativos ejemplos dentro del campo de la repetición.

Resulta también de sumo interés las posibles combinaciones que se pueden dar entre dos o más proverbios unidos a la bases verbales con el resultado de uno o varios matices aspectuales. La marca aspectual iterativa puede ser además un rasgo distintivo entre parejas de verbos encabezados por un mismo afijo.

Pero después de este análisis, y como hemos mencionado en líneas anteriores, queda aún pendiente una parte considerable de prefijos que también pueden aportar a la base lexemática verbal un matiz marcadamente iterativo, nosotras los pondremos a objeto de estudio en una segunda parte. Estos proverbios a los que nos referimos formarán parte en procesos de composición y actuarán como prefijos tradicionalmente denominados como *separables* dentro de un primer grupo y *separables* o *inseparables* en otro segundo grupo.

BIBLIOGRAFÍA

- ADMONI, W. (1970), *Der deutsche Sprachbau*. Verlag C.H.Beck. 3. Auflage. München.
- CARTAGENA, N. / GAUGER, H.M. (1989), *Duden. Vergleichende Grammatik. Spanisch-Deutsch*. Teil 1 / Teil 2. Dudenverlag. Mannheim.
- COHEN, D. (1993), *El aspecto verbal*. Visor libros. Madrid.
- DUBOIS, J. (1992), *Diccionario de Lingüística*. Alianza diccionarios. 3^a Reimpresión. Madrid.
- ERBEN, J. (1983), *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Erich Schmidt Verlag. 2. Auflage. Berlin.
- FLEISCHER, W. (1995), *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Niemeyer. Tübingen.
- GRIESBACH, H. (1980), *Das deutsche Verb*. Hueber Verlag. München.
- HELBIG, G./ BUSCHA, J. (1991), *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Auslandsunterricht*. Langenscheidt-Verlag Enzyklopédie. München.
- ISSATSCHENKO A.V. (1962), *Die russische Sprache der Gegenwart*. Teil 1: Formenlehre. Halle (Saale)
- JAKOBSON, R. (1992), *Arte verbal, signo verbal, tiempo verbal*. Lengua y estudios literarios. Fondo de cultura económica de México. México.

KRIFKA, M. (1989), „Aspekt und Aktionsart“ *Linguistische Arbeiten. Tempus, Aspekt, Modus. Die lexikalischen und grammatischen Formen in der germanischen Sprachen*. Hrsg. von Abraham, W. / Janssen, T. Max Niemeyer Verlag. Tübingen. Págs 253-254.

KÜHNHOLD, I. / WELLMANN, H. (1973), *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*. Schwann. Düsseldorf.

KUNERT, H.P. (1984), *Aspekt, Aktionsart, Tempus. Eine Untersuchung zur Wiedergabe russischer Verbkategorien im Französischen*. Gunter Narr Verlag. Tübingen. Págs. 37-38

LEWANDOWSKI, T. (1995), *Diccionario de Lingüística*. Trad. M.L. García. Cátedra. 4^a Ed. Madrid.

LYONS, J. (1980), *Semántica*. Versión castellana de R. Cerdá. Teide. Barcelona.

QUILIS, A. / HERNÁNDEZ, C. (1990), *Lingüística española aplicada a la terapia del lenguaje*. Gredos. Madrid.

RADTKE, P. (1998), *Die Kategorien des deutschen Verbs. Zur Semantik grammatischer Kategorien*. Gunter Narr Verlag. Tübingen.

SCHRÖDER, J. (1996), *Lexikon deutscher Präfixverben*. Langenscheidt. Verlag Enzyklopädie. 4. Auflage. Leipzig.

SCHWALL, V. (1991), *Aspektualität. Eine semantisch- funktionelle Kategorie*. Gunter Narr Verlag. Tübingen.

SECO, M. (1972), *Gramática esencial del español*. Aguilar. Madrid.

SIMONE, R. (1993), *Fundamentos de Lingüística*. Versión española de P. Rodríguez. Ariel. Barcelona.

Diccionarios

BARTSCHAT, B. / CONRAD, R. / HEINEMANN, W. (1985), *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini*. VEB Bibliographische Institut Leipzig. Leipzig.

COROMINAS, J. / PASCUAL, J.A. (1993), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos. Madrid.

(1984), *Diccionario de la Lengua Española. RAE*. 20^a Ed. Tomo II. Madrid.

(1992), *Dtv Lexikon*. Band 9. Deutscher Taschenbuch Verlag. Mannheim.

(1970), *Duden. Das Bedeutungswörterbuch*. Dudenverlag. Mannheim.

(1955), *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. Dudenverlag. Berlin.

(1989), *Duden. Deutsches Universal Wörterbuch*. Dudenverlag. Mannheim / Wien / Zürich.

GLÜCK, H. (1993), *Metzler Lexikon Sprache*. Verlag J.B. Metzler. Stuttgart – Weimar.

(1997), *Langenscheidts Großwörterbuch. DaF.* Hrsg. D. Götz. Langenscheidt. Berlin.

MOLINER, M. (1998), *Diccionario de uso del español.* 2^a Ed. Gredos. Madrid.

SLABÝ.R.J. / GROSSMANN, R. (1993), *Diccionario de las lenguas española y alemana.* T. 2. Alemán –español. Herder. Barcelona.

WAHRIG, G. (1991), *Wahrig deutsches Wörterbuch.* Bertelsmann Lexikon Verlag. Gütersloh / München.

